



RECITAL

SILVIA TRO SANTA FÉ,
JULIAN REYNOLDS
& NARRATIO QUARTET

LAMENTI

DE MUNT / LA MONNAIE

Duur van het recital: 1u50' (pauze inbegrepen)
Durée du récital: 1h50' (entracte inclus)

Radio-uitzending / Diffusion radio
- Musiq3: 1.4.2025

De Munt wordt gesubsidieerd door de Federale Overheid en
geniet de steun van de Tax Shelter en de Nationale Loterij /
La Monnaie est subventionnée par l'État fédéral et
bénéficie du soutien du Tax Shelter et de la Loterie Nationale

RECITAL

**SILVIA TRO SANTAFÉ,
JULIAN REYNOLDS
& NARRATIO QUARTET**

LAMENTI

SILVIA TRO SANTAFÉ

Mezzosoprano

JULIAN REYNOLDS

Piano & Cembalo

NARRATIO QUARTET

Johannes Leertouwer – viool / violon

Franc Polman – viool / violon

Dorothea Vogel – altviool / alto

Viola de Hoog – cello / violoncelle

Productie / Production

DE MUNT / LA MONNAIE

3 MAART / MARS 2025

DE MUNT / LA MONNAIE

PROGRAMMA PROGRAMME

CLAUDIO MONTEVERDI (1567-1643)

Lamento d'Arianna, uit / extr. de *Madrigali VI, 1* (Ottavio Rinuccini)
(1608/1614)

ALESSANDRO SCARLATTI (1660-1725)

Sinfonia avanti la Serenata "Clori, Dorino e Amore" (1702)
- Largo – Presto – Minuet – Grave

ANTONIO VIVALDI (1678-1741)

- "Gelido in ogni vena", uit / extr. de *Farnace*
(Antonio Maria Lucchini) (1727)
- "Sovente il sole", uit / extr. de *Andromeda liberata* (anon.) (1726)

Pauze / Entracte

CHRISTOPH WILLIBALD VON GLUCK (1714-1787)

Orfeo ed Euridice (II, 2 – uittreksels / extraits) (Ranieri de' Calzabigi) (1762)

- Ballo: Andante – “Che puro ciel”

- “Che farò senza Euridice”

VINCENZO BELLINI (1801-1835)

Sinfonia in re minore (ca. 1820) (uittreksel / extrait)

- Andante maestoso

GIOACHINO ROSSINI (1792-1868)

Giovanna d'Arco, cantata a voce sola con accompagnamento (anon.) (1832)

JAKE HEGGIE (°1961)

Final Monologue, uit / extr. de *Master Class* (Terrence McNally) (2007)

eerste uitvoering van deze bewerking voor pianokwintet,

met vriendelijke toestemming van de componist /

première exécution de cet arrangement pour quintette à clavier,

avec l'aimable autorisation du compositeur

Bewerkingen voor pianokwintet / Arrangements pour quintette à clavier

Julian Reynolds

BIOGRAFIEËN BIOGRAPHIES



SILVIA TRO SANTAFÉ

mezzosopraan / mezzo-soprano

NL De Spaanse mezzosopraan Silvia Tro Santafé studeerde aan het conservatorium van haar geboortestad Valencia en aan de Juilliard School of Music in New York. Ze was te gast op de grote Europese podia en werkte met dirigenten als Teodor Currentzis, Fabio Biondi, Marc Minkowski, Christophe Rousset en regisseurs als David McVicar, Valentina Carrasco, Damiano Michieletto en Christof Loy.

Haar repertoire reikt van de barok tot hedendaagse composities, maar centraal staat vooral het belcanto en meer specifiek Rossini: haar vertolkingen van Rosina (*Il barbiere di Siviglia*) en de titelrol in *La Cenerentola* worden bijzonder gewaardeerd. Ze oogstte ook succes als Isabella (*Litaliana in Algeri*), Malcolm in *La donna del lago* en Arsace in zowel *Semiramide* als *Aureliano in Palmira*. Van Rossini is het een kleine stap naar Bellini en Donizetti, twee andere belangrijke componisten in haar

carrière. Zo leende ze in de Munt al haar stem aan respectievelijk Adalgisa in *Norma* en Maffio Orsini in *Lucrezia Borgia*. Voorts vertolkte ze in ons huis onder andere de titelrol in *La Cenerentola*, La tasse chinoise in Ravels *L'Enfant et les Sortilèges* (haar Muntdebuut in 2001), La belle Dulcinée (*Don Quichotte*, Massenet), de titelrol in *Eliogabalo* (Cavalli) en haar roldebuut als Laura Adorno in *La Gioconda* (Ponchielli).

Als Händel-specialiste vertolkte ze Tolomeo (*Giulio Cesare*), de titelrollen van *Serse*, *Rinaldo* en *Ariodante*, en tot slot ook Ruggiero (*Alcina*). Daarnaast zong ze ook Charlotte (*Werther*, Massenet), Marguerite (*La Damnation de Faust*, Berlioz), La Principessa di Bouillon (*Adriana Lecouvreur*, Cilea), Lisinga (*Le cinesi*, Gluck), Neris (*Médée*, Cherubini), La princesse Eboli (*Don Carlos*, Verdi) en Fenena (*Nabucco*, Verdi).

Dit seizoen is ze vaak te horen in werken van Donizetti: de titelrol van *La favorite* in Bilbao, Elisabetta (*Maria Stuarda*) in Madrid, Sara (*Roberto Devereux*) in Valencia en haar roldebuut als Donna Ines (*Maria Padilla*) in Sevilla.

Naast haar operacarrière legt Silvia Tro Santafé zich ook toe op recitals. Samen met haar vaste begeleider, de dirigent en pianist Julian Reynolds, werpt ze zich daarbij op als een pleitbezorgster van het minder bekende Spaanse liedrepertoire, dat ze ook al in de Munt heeft gebracht.

FR La mezzo-soprano espagnole Silvia Tro Santafé a étudié au Conservatoire de sa ville natale, Valence, et à la Juilliard School of Music à New York. Elle est invitée sur les grandes scènes européennes et se produit notamment avec les chefs d'orchestre Teodor Currentzis, Fabio Biondi, Marc Minkowski et Christophe Rousset, et dans des mises en scène signées David McVicar, Valentina Carrasco, Damiano Michieletto et Christof Loy.

Si son répertoire va du baroque aux compositions contemporaines, le belcanto y occupe une place centrale, et plus spécifiquement les opéras de Rossini : ses interprétations de Rosina (*Il barbiere di Siviglia*) et du rôle-titre de *La Cenerentola* ont été particulièrement appréciées. Les rôles d'Isabella (*L'italiana in Algeri*), de Malcom (*La donna del lago*) et d'Arsace, aussi bien dans *Semiramide* que dans *Aureliano in Palmira*,

lui ont également valu des éloges. Bellini et Donizetti sont deux autres compositeurs importants dans sa carrière.

Elle a fait ses débuts à la Monnaie dans le rôle de la Tasse chinoise (*L'Enfant et les Sortilèges*, Ravel) en 2001. Elle y a ensuite prêté sa voix respectivement aux rôles-titres d'*Eliogabalo* (Cavalli) et de *La Cenerentola*, à Dulcinée (*Don Quichotte*, Massenet), à Maffio Orsini (*Lucrezia Borgia*, Donizetti) et à Adalgisa (*Norma*, Bellini) ; c'est par ailleurs sur notre scène qu'elle a effectué sa prise de rôle en Laura Adorno dans *La Gioconda* (Ponchielli).

Spécialiste de Haendel, elle a incarné Tolomeo (*Giulio Cesare*) et Ruggiero (*Alcina*), ainsi que les rôles-titres de *Serse*, *Rinaldo* et *Ariodante*. Elle a en outre également été Charlotte (*Werther*, Massenet), Marguerite (*La Damnation de Faust*, Berlioz), La Principessa di Bouillon (*Adriana Lecouvreur*, Cilea), Lisinga (*Le cinesi*, Gluck), Neris (*Médée*, Cherubini), La princesse Eboli (*Don Carlos*, Verdi) ou encore Fenena (*Nabucco*, Verdi).

Cette saison, elle chante dans de nombreux opéras de Donizetti : le rôle-titre de *La favorite* à Bilbao, Elisabetta (*Maria Stuarda*) à Madrid, Sara (*Roberto Devereux*) à Valence ; elle fera en outre ses débuts en Donna Ines (*Maria Padilla*) à Séville.

Parallèlement à sa carrière à l'opéra, Silvia Tro Santafé se produit également en récital. Avec son accompagnateur habituel, le chef d'orchestre et pianiste Julian Reynolds, elle fait (re)découvrir à un large public un répertoire de mélodies espagnoles peu connu, qu'elle a également déjà présenté à la Monnaie.



JULIAN REYNOLDS

Piano & Cembalo

NL De Britse dirigent, pianist en componist Julian Reynolds studeerde piano en nadien geschiedenis, musicologie en muziekanalyse in Londen en Wenen. In 1986 werd hij aangesteld tot assistent-muziekdirecteur van de Nationale Opera & Ballet in Amsterdam. Sindsdien is Julian Reynolds regelmatig te gast in heel Europa, in de Verenigde Staten en Canada, en bij het Mariinski-theater in Sint-Petersburg.

In de Munt dirigeerde hij tussen 2008 en 2013 heel wat Italiaans repertoire: *Elisabetta, regina d'Inghilterra* (Rossini), *Lucia di Lammermoor* (Donizetti), *Norma* (Bellini), *Nabucco* (Verdi) en *Lucrezia Borgia* (Donizetti).

In het symfonische repertoire treedt Julian Reynolds als gastdirigent op bij onder meer het Rotterdams Filharmonisch Orkest, het City of Birmingham Symphony Orchestra, het Royal Philharmonic Orchestra, het Australian Chamber Orchestra, het orkest van het Teatro di San Carlo in Napels en het orkest van de Deutsche Oper am Rhein in Düsseldorf. Met die laatste formatie verzorgde hij onder meer de wereldpremière van zijn eigen orkestratie van Alma Mahlers *Lieder*, slechts één van de vele arrangementen die hij componeerde. Hij realiseerde er een opname van met sopraan Charlotte Margiono.

Naast dat alles is Julian Reynolds ook een gewaardeerd liedbegeleider en verzorgde hij recitals met gerenommeerde zangers. Zijn discografie omvat

onder meer Ravels *Ma mère l'Oye* en Saint-Saëns' *Le Carnaval des animaux*, naast zelden vertolkte werken van Rossini. Als pianist nam hij samen met violist Johannes Leertouwer de integrale werken voor piano en viool van Beethoven, Schubert en Schumann op, en maakte hij twee albums met de Spaanse mezzosopraan Silvia Tro Santafé, die hij ook vaak live begeleidt tijdens recitals.

FR Le chef d'orchestre, pianiste et compositeur britannique Julian Reynolds a étudié le piano, ensuite l'histoire, la musicologie et l'analyse musicale à Londres, puis à Vienne. En 1986, il est nommé directeur musical assistant du Nationale Opera & Ballet à Amsterdam. Depuis, il est régulièrement invité en Europe, aux États-Unis, au Canada, et au Théâtre Mariinsky à Saint-Pétersbourg.

Entre 2008 et 2013, il est venu à la Monnaie à plusieurs reprises pour diriger des œuvres du répertoire italien : *Elisabetta, regina d'Inghilterra* (Rossini), *Lucia di Lammermoor* et *Lucrezia Borgia* (Donizetti), *Norma* (Bellini) et *Nabucco* (Verdi).

Julian Reynolds se produit également dans un très vaste répertoire symphonique, comme chef d'orchestre invité du Rotterdams Filharmonisch Orkest, du City of Birmingham Symphony Orchestra, du Royal Philharmonic Orchestra, de l'Australian Chamber Orchestra, de l'Orchestre du Teatro di San Carlo de Naples, de l'Orchestre du Deutsche Oper am Rhein. Avec ce dernier, il a notamment présenté en première mondiale sa propre orchestration des *Lieder* d'Alma Mahler, l'un de ses nombreux arrangements musicaux. Il en a réalisé un enregistrement avec la soprano Charlotte Margiono. Julian Reynolds est également connu pour être un excellent pianiste accompagnateur, collaborant avec plusieurs artistes de renom. Sa discographie comprend *Ma mère l'Oye* de Ravel et *Le Carnaval des animaux* de Saint-Saëns, ainsi que plusieurs pièces rarement jouées de Rossini. Il a enregistré au piano l'intégrale des œuvres pour piano et violon de Beethoven, Schubert et Schumann, en compagnie du violoniste Johannes Leertouwer, ainsi que deux albums avec la mezzo-soprano espagnole Silvia Tro Santafé, qu'il accompagne également souvent pour des récitals.



NARRATIO QUARTET

NL Het Narratio Quartet trad in 2009 voor het voetlicht, toen het op uitnodiging van het Festival Oude Muziek Utrecht de laatste vijf strijkkwartetten van Beethoven uitvoerde op periode-instrumenten. Sindsdien speelde het Narratio Quartet de integrale Beethovenkwartetten meermaals in Nederland en recent ook in Zwitserland. Het kwartet breidde inmiddels zijn repertoire uit met werken van Brahms, Schubert, Schumann en Mendelssohn. In de loop van dit seizoen verschijnt hun complete opname van de Beethovenkwartetten op periode-instrumenten.

Johannes Leertouwer treedt op als solist, kamermuzikspeler en dirigent. Hij was jarenlang concertmeester van Anima Eterna en de Nederlandse Bachvereniging. Hij is artistiek leider en dirigent van de Nieuwe Philharmonie Utrecht en sinds de oprichting violist van Ensemble Schönbrenn. Hij doceert ook aan het Conservatorium van Amsterdam en aan Seoul National University. **Franc Polman** is violist in het Orkest van de Achttiende Eeuw en nam plaats in prestigieuze barokorkesten zoals Musica Antiqua Köln en Les Musiciens du Louvre. Hij is actief in verscheidene kamermuziekensembles. **Dorothea Vogel** studeerde in Zwitserland, de Verenigde Staten en Londen, waar ze sinds haar studie woont. Ze was jarenlang altvioliste in het Allegri Quartet en maakt deel uit van het Primrose Piano Quartet. Ook treedt zij op met het Britse barokensemble The King's Consort. Dorothea Vogel doceert aan het Royal

Welsh College in Cardiff. **Viola de Hoog** maakte internationaal carrière in de wereld van de oude muziek, maar treedt ook wereldwijd op als celliste van het vermaarde Nederlandse Schönberg Kwartet. Ze is ook celliste van het Ensemble Schönbrunn en eerste celliste van de Nieuwe Philharmonie Utrecht en The King's Consort. Sinds 1990 doceert ze barokcello, cello en kamermuziek aan de conservatoria van Amsterdam, Utrecht en Bremen.

FR Le Narratio Quartet s'est fait remarquer en 2009, en interprétant, à l'invitation du Festival Oude Muziek Utrecht, les cinq derniers quatuors à cordes de Beethoven sur des instruments historiques. Depuis lors, cette formation a donné plusieurs fois l'intégrale des quatuors de Beethoven aux Pays-Bas et récemment en Suisse également. Il a par ailleurs élargi son répertoire en interprétant des œuvres de Brahms, Schubert, Schumann ou encore Mendelssohn. Leur enregistrement de l'intégrale des quatuors de Beethoven sur instruments historiques paraîtra cette saison. **Johannes Leertouwer** se produit en tant que soliste, musicien de chambre et chef d'orchestre. Il a longtemps été premier violon d'Anima Eterna et de la Nederlandse Bachvereniging. Il est le directeur artistique et le chef d'orchestre de la Nieuwe Philharmonie Utrecht et violoniste de l'Ensemble Schönbrunn depuis la création de cette formation. Il enseigne en outre au Conservatoire d'Amsterdam et à la Seoul National University. **Franç Polman** est violoniste dans l'Orkest van de Achtste Eeuw et s'est produit au sein de prestigieux orchestres baroques, comme Musica Antiqua Köln et Les Musiciens du Louvre. Il joue également dans plusieurs ensembles de musique de chambre. **Dorothea Vogel** a étudié en Suisse, aux États-Unis et à Londres, où elle réside depuis lors. Elle a longtemps été altiste au sein du Allegri Quartet puis a rejoint le Primrose Piano Quartet. Elle se produit elle aussi avec l'ensemble baroque britannique The King's Consort et enseigne au Royal Welsh College à Cardiff. **Viola de Hoog** a effectué une carrière internationale dans le monde de la musique ancienne, mais se produit également en tant que violoncelliste au sein du renommé Nederlandse Schönberg Kwartet. Elle est aussi violoncelliste de l'Ensemble Schönbrunn et premier violon-

celle de la Nieuwe Philharmonie Utrecht et du King's Consort. Depuis 1990, elle enseigne le violoncelle baroque, le violoncelle et la musique de chambre aux conservatoires d'Amsterdam, d'Utrecht et de Brême.

GEZONGEN TEKSTEN TEXTES CHANTÉS

CLAUDIO MONTEVERDI

Lamento d'Arianna

Lasciatemi morire!

E che volete voi che mi conforte
in così dura sorte,
in così gran martire?
Lasciatemi morire!

O Teseo, o Teseo mio,
sì, che mio ti vo' dir, che mio pur sei,
benchè t'involi, ahi crudo, a gli occhi miei.
Volgiti, Teseo mio,
volgiti, Teseo, o Dio!
Volgiti indietro a rimirar colei
che lasciato ha per te la patria e il regno,
e in queste arene ancora,
cibo di fere dispietate e crude,
lascierà l'ossa ignude.

O Teseo, o Teseo mio,
se tu sapessi, o Dio!
Se tu sapessi, ohimè, come s'affanna
la povera Arianna, forse pentito

rivolgeresti ancor la prora al lito.
Ma con l'aure serene
tu te ne vai felice et io qui piango.
A te prepara Atene
liete pompe superbe,
ed io rimango
cibo di fere in solitarie arene.
Te l'uno e l'altro tuo vecchio parente
stringeran lieti, ed io
più non vedrovvi,
o madre, o padre mio!

Dove, dov'è la fede
che tanto mi giuravi?
Così ne l'alta fede
tu mi ripon degl'avi?
Son queste le corone
onde m'adorni il crine?
Questi gli scettri sono,
queste le gemme e gl'ori?
Lasciarmi in abbandono
a fera che mi strazi e mi divori?
Ah Teseo, ah Teseo mio,
Lascierai tu morire
invan piangendo, invan gridando aita,
la misera Arianna
ch'a te fidossi e ti diè gloria e vita?

Ahi, che non pur rispondi!
Ahi, che più d'aspe è sordo a' miei lamenti!
O nembri, o turbi, o venti,
sommergetelo voi dentr'a quell'onde!
Correte, orche e balene,
e delle membra immonde
empiete le voragini profonde!
Che parlo, ahi, che vaneggio?
Misera, oimè, che chieggio?
O Teseo, o Teseo mio,
Non son, non son quell'io,
non son quell'io che i ferì detti sciolse;
parlò l'affanno mio, parlò il dolore,
parlò la lingua, sì, ma non già il core.
Misera! Ancor dò loco a la tradita speme?
E non si spegne,
fra tanto scherno ancor, d'amor il foco?
Spegni tu, morte, omai, le fiamme indegne!
O madre, o padre, o dell'antico regno
superbi alberghi, ov'ebbi d'or la cuna,
o servi, o fidi amici (ahi fato indegno!),
mirate ove m'ha scort'empia fortuna,
mirate di che duol m'ha fatto erede
l'amor mio, la mia fede,
e l'altrui inganno,
così va chi tropp'ama e troppo crede.

Ariadnes jammerklacht

Laat mij sterven! Wat kan mij troost bieden in zulke harde omstandigheden? Theseus van mij, keer terug voor degene die voor jou haar vaderland heeft verlaten en hier ten prooi dreigt te vallen aan de wilde beesten.

Maar jij vaart vrolijk weg en ik zit hier te wenen. Athene laat jou triomferen en je beide ouders zullen je omhelzen, en ik blijf hier alleen achter en zal mijn vader en moeder nooit terugzien.

Waar is de trouw die je me hebt gezworen? Laat je je arme Ariadne, die tevergeefs wenend om hulp roept, sterven, zij die jouw leven heeft gered?

Je antwoordt niet en blijft doof voor mijn jammerklachten.

Ik wens dat een storm je doet vergaan en dat zeemonsters je verblinden. Mijn Theseus, dat waren niet mijn woorden, maar die van mijn verdriet. Koester ik nog altijd hoop?

Is mijn liefdesvuur nog steeds niet gedoofd? Doof het dan nu, o dood!

Zie wat het lot mij heeft aangedaan en welk verdriet mijn trouwe liefde me heeft opgeleverd: zo vergaat het wie al te zeer liefheeft en gelooft.

Le lamento d'Ariane

Laissez-moi mourir ! Qu'est-ce qui pourrait me consoler d'un sort si cruel ? Ô mon Thésée, retourne-toi afin de voir celle qui a quitté pour toi sa patrie et qui est ici la proie des bêtes féroces.

Mais tu t'en vas, heureux, et moi, je pleure ici. Athènes te prépare un accueil en grande pompe, et tes parents t'embrasseront, tandis que moi, je me retrouve seule ici et je ne reverrai plus jamais ni mon père ni ma mère.

Où est la fidélité que tu m'as jurée ? Laisseras-tu mourir la pauvre Ariane qui t'appelle en vain à l'aide, elle qui t'a donné sa vie ?

Tu ne réponds pas et reste sourd à mes lamentations.

Qu'une tempête t'engloutisse et que des monstres marins déchirent tes membres ! Ô mon Thésée, ce n'est pas moi qui vient de parler, mais ma douleur. Laisserais-je encore une place à l'espoir ? Le feu de l'amour n'est-il pas encore éteint ? Éteins-le maintenant, ô mort !

Voyez où m'a conduite un sort cruel et quelle douleur me vaut mon amour fidèle : voilà ce qu'il advient à qui aime trop et fait trop confiance.

ANTONIO VIVALDI

Gelido in ogni vena

Gelido in ogni vena
scorrer mi sento il sangue.
L'ombra del figlio esangue
m'ingombra di terror.

E per maggior mia pena
vedo che fui crudele
a un'anima fedele,
a un innocente cor.

IJskoud stroomt het bloed in al mijn aderen. De schim van mijn dode zoon vervult me met angst. En tot mijn nog grotere verdriet zie ik dat ik wreed ben geweest voor een trouwe ziel, voor een onschuldig hart.

Un sang glacé coule dans mes veines. L'ombre de mon fils sans vie me remplit de terreur. Et à ma grande douleur, je découvre que j'ai été cruel envers une âme fidèle, envers un cœur innocent.

Sovente il sole

Sovente il sole
risplende in cielo
più bello e vago
se oscura nube
già l'offuscò.

E il mar, tranquillo,
quasi senza onda
talor si scorge,
si ria procella
pria lo turbò...

Vaak schittert de zon mooier aan de hemel als eerst een donkere wolk haar verduisterde. En de zee blijkt vooral kalm, haast zonder golven, als er eerst een storm op tekeerging...

Souvent, le soleil resplendit plus joliment dans le ciel quand un sombre nuage vient de l'assombrir. Et la mer semble surtout calme, presque sans vague, quand une tempête vient de l'agiter...

CHRISTOPH WILLIBALD VON GLUCK

Che puro ciel

Che puro ciel, che chiaro sol,
che nuova serena luce è questa mai!
Che dolce lusinghiera armonia
formano insieme
il cantar degli augelli,
il correr de' ruscelli,
dell'aure il sussurrar!
Questo è il soggiorno
de' fortunati eroi!
Qui tutto spira un tranquillo contento,
ma non per me.
Se l'idol mio non trovo,
sperar non posso!
I suoi soavi accenti,
gli amorosi suoi sguardi, il suo bel riso,
sono il mio solo, il mio diletto Eliso!
Ma in qual parte ci sarà?
Chiedasi a questo
che mi viene a incontrar stuolo felice.
Euridice dov'è?

Wat een zuivere hemel, wat een helder zonlicht is dit! Wat een heerlijke harmonie laten de zingende vogels, stromende beekjes en briesjes samen weerklinken. Hier ademt alles een stille tevredenheid, maar niet voor mij. Als ik mijn schat niet vind, heb ik geen hoop. Haar zoete woordjes, haar liefdevolle blikken en prachtige lach zijn mijn enige paradijs! Maar waar is ze? Waar is Eurydice?

Quel ciel pur! Quel soleil radieux! Quelle douce harmonie forment ensemble le chant des oiseaux, le murmure des ruisseaux et le chuchotement de la brise! Ici, tout respire une tranquille félicité, mais pas pour moi. Si je ne trouve pas ma bien-aimée, il m'est impossible d'espérer. Ses douces paroles, ses regards enamorés et son beau sourire sont mon seul paradis! Mais où est-elle? Où se trouve Eurydice?

Che farò senza Euridice?

Che farò senza Euridice?
Dove andrò senza il mio ben?
Euridice! Euridice!
O dio! Rispondi!
Io son pure il tuo fedele!
Euridice! Euridice!
Ah! Non m'avanza
più soccorso, più speranza,
né dal mondo, né dal ciel!

Wat moet ik aanvangen zonder mijn Eurydice? Waar kan ik heen zonder mijn schat? Eurydice, antwoord mij, ik ben je trouw gebleven! Ik weet niet waar ik nog hulp kan vinden!

Que ferai-je sans Eurydice? Où irai-je sans mon amour? Eurydice, réponds-moi, je suis toujours ton fidèle époux! Je ne sais plus où trouver de l'aide!

GIOACHINO ROSSINI

Giovanna d'Arco

È notte, e tutto addormentato è il mondo.
Sola io veglio, ed aspetto
che un destrier passi,
che una tromba chiami.
Ascolto, e nulla sento
se non son l'acque
il mormorar del vento.
Muta ogni cosa e afflitta
come l'ora che segue alla sconfitta.

O patria! O re!
Novella un'aita verrà.
L'Onnipossente dal gregge
suscitò la pastorella.
Vadasi. O dolce mio loco natio,
dolce famiglia, o campi, o selve, addio!

O mia madre, e tu frattanto
la tua figlia cercherai,
affannata chiamerai
e nessun risponderà.

Ma fra poco d'alte imprese
verrà un suon conforto al pianto:
ogni madre, ogni francese
la mia madre invidierà.

O mia madre, e tu frattanto
la tua figlia cercherai,
affannata chiamerai
e nessun risponderà.

Eppur piange. Ah! Repente
qual luce balenò nell'oriente,
non è il sole che s'alza,
sei la mia vision, io ti conosco.
Più grande che non suole
empie il ciel fulminando e mi fa segno.
Angiol di morte, tu mi chiami, io vegno.

Ah, la fiamma che t'esce dal guardo
già m'ha toccà, m'investe, già m'arde.
Presto un brando, marciamo pugnando.
Viva il re, la vittoria è con me.

Guida i forti la vergine al campo,
tra i leoni l'agnello s'avventa.
Non han scampo, il Signor li spaventa.
Viva il re, la vittoria è con me.

Corre la gioia di core in core.
Ma, queta e timida fra lo stupore,
chi se' domandano, che il re salvò?
Ah! Vinse la vergine che in Dio sperò.
Presto un brando, marciamo pugnando.
Viva il re, la vittoria è con me.

Jeanne d'Arc

Het is nacht en de hele wereld slaapt. Alleen ik ben wakker en wacht tot een bazuin me roept. Ik luister; maar hoor slechts het water en het ruisen van de wind.

De Almachtige roept de herderin van bij haar kudde.

Vaarwel, mijn lieve familie. Moeder, jij zult vergeefs op zoek gaan naar je dochter; maar binnenkort zul je van me horen en zal iedere moeder; iedere Fransman jou benijden.

Ineens zag ik een licht flitsen in het oosten: niet dat van de opkomende zon, maar een visioen van de Engel des doods die mij roept. Zijn vurige blik zet mij in vuur en vlam.

Vlug, een zwaard, we trekken ten strijde. Leve de koning, mij wacht de overwinning. De maagd die op God vertrouwde, heeft getriomfeerd.

Jeanne d'Arc

Il fait nuit, et le monde est endormi. Je suis la seule à veiller et j'attends l'appel du clairon. J'écoute, et je n'entends que le bruit de l'eau et le murmure du vent.

Le Tout-Puissant éloigne la bergère de son troupeau. Adieu, ma chère famille! Mère, tu chercheras ta fille en vain, mais tu entendras bientôt parler de moi; toutes les mères et tous les Français t'envieront.

Soudain, j'ai vu un éclair de lumière jaillir à l'est: ce n'était pas le soleil levant, mais une vision de l'Ange de la mort qui m'appelle. L'ardeur de son regard m'enflamme. Vite, une épée, partons au combat! Vive le roi, la victoire m'attend. La Vierge qui croyait en Dieu a triomphé.

JAKE HEGGIE

Final Monologue

If I have seemed harsh, it is because
I have been harsh with myself.
I'm not good with words, but I have tried to reach you.
To communicate something of what I feel
about what we do as artists, as musicians, and as
human beings.

The sun will not fall down from the sky
if there are no more *Traviatas*.
The world can and will go on without us
but I have to think that we have made this world
a better place. That we have left it richer, wiser
than had we not chosen the way of art.

The older I get, the less I know,
but I am certain that what we do matters.
If I didn't believe that...

You must know what you want to do in life,
you must decide, for we cannot do everything.
Do not think singing is an easy career.
It is a lifetime's work; it does not stop here.
Whether I continue singing doesn't matter.
Besides, it's all there in the recordings.

What matters is that you use whatever you have learned wisely.
Think of the expression of the words,
of good diction, and of your own deep feelings.

The only thanks I ask is that you sing properly and honestly.
If you do this, I will feel repaid.
Well, that's that.

Als ik streng overkwam, dan is dat omdat ik streng was voor mezelf. Ik ben niet goed met woorden, maar heb geprobeerd jullie te bereiken, om over te brengen wat ik denk over ons werk als artiesten. De wereld kan zonder ons, maar ik geloof dat wij de wereld beter maken en dat wat wij doen, ertoe doet. Je moet keuzes maken in het leven en die om te zingen is niet de gemakkelijkste. Het gaat erom wat je hebt geleerd verstandig te gebruiken. Als jullie goed en eerlijk zingen, volstaat dat voor mij als beloning.

Si je vous ai semblé sévère, c'est que je l'ai été envers moi-même. Je ne suis pas douée avec les mots, mais j'ai essayé de vous toucher, de vous transmettre ma perception de ce que nous faisons en tant qu'artistes. Le monde peut se passer de nous, mais je pense que nous avons rendu ce monde meilleur et que ce que nous faisons a de l'importance. Vous devez décider à quoi consacrer votre vie, et opter pour le chant n'est pas un choix facile. Il importe que vous utilisiez intelligemment tout ce que vous avez appris. Si vous chantez correctement et honnêtement, cette récompense me suffira.

Productie-inspiciënt / Régisseuse de production

ELISABETH LENOIR

Artistieke productieleiding / Responsable de la production artistique

ELEONORA LOONTJENS

Verantwoordelijke dramaturgie / Responsable dramaturgie

MARIE MERGEAY

Redactie / Rédaction

CARL BÖTING

Met de medewerking van / Avec la collaboration de

**BRIGITTE BRISBOIS, JEROEN DE KEYSER, LALINA GODDARD,
SÉBASTIEN HERBECQ, MANON RECH, MAXIME SCHOUPPE,
KATRINE SIMONART, ÉMILIE SYSSAU**

Grafische vormgeving / Conception graphique

SOMETHING ELS

naar het grafisch charter van / d'après la charte graphique de

BASE DESIGN

Verantwoordelijk uitgever / Éditeur responsable

PETER DE CALUWE

Brussel / Bruxelles 2025



MUSIQ³

Musiq³ soutient la saison de La Monnaie

Votre rendez-vous avec la voix et l'Opéra, c'est aussi sur Musiq³.
Avec Nicolas Blanmont, **le mardi à 7h30** dans la *Matinale* et
chaque samedi à 20h dans la *Soirée Opéra*.

VOCALISSIMO

2024–25



PHÄNOMEN

LIV REDPATH,
SAMUEL HASSELHORN
& INGE SPINETTE

17.9.2024



TRANSFIGURATION

FRANZ-JOSEF SELIG,
MASABANE CECILIA
RANGWANASHA
& INGE SPINETTE

3.10.2024



ERNSTE GESÄNGE

STÉPHANE DEGOUT
& ALAIN PLANÈS

18.12.2024



FOR CATHY

SARAH ARISTIDOU
& SPECTRA ENSEMBLE

26.1.2025



DICHTERLIEBE

ELSA DREISIG
& ROMAIN LOUVEAU

13.2.2025



LAMENTI

SILVIA TRO SANTAFÉ
& NARRATIO QUARTET

3.3.2025



EUROPA – A PRAYER

KARINE DESHAYES
& ENSEMBLE CONTRASTE

23.4.2025



MIRRORS

JEANINE DE BIQUE
& CONCERTO KÖLN

3.5.2025



MUSIC TO ACCOMPANY A DEPARTURE

LOS ANGELES MASTER,
CHORALE & PETER SELLARS

15.6.2025

WWW.LAMONNAIEDEMUNT.BE